

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

HOHE UND HEILIGE WOCHE

Μεγάλη Παρασκευή ἑσπέρας

Hoher Karfreitag – Abend

*Διαβάζεται ὁ Ἑξάψαλμος:
Ψαλμ. γ', λθ', ξβ', πζ', ρβ', ρμβ'*

*Der Hexapsalm des Orthros wird gelesen:
Psalmen 3, 37, 62, 87, 102, 142*

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Gott ist der Herr, Er ist uns erschienen. Gepriesen sei, der kommt im Namen des Herrn!

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Vers 1: Preist den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Vers 2: Alle Völker umringten mich, doch im Namen des Herrn habe ich sie vertrieben.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers 3: Durch den Herrn geschah es, und wunderbar ist es in unseren Augen.

Ἀπολυτίκια

Apolytikien

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Οεὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen makellosen Leib herab und hüllte Ihn in reines Linnen und in Myrrhen ein und legte Ihn in ein neues Grab.

Δόξα Πατρὶ....

Ehre sei dem Vater ...

Οτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Καὶ νῦν καὶ...

Ταῖς Μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

Κάθισμα Α΄

Ἦχος α΄

Σινδόνι καθαρᾷ καὶ ἀρώμασι θείοις, τὸ Σῶμα τὸ σεπτόν, ἐξαιτήσας Πιλάτῳ, μυρίζει καὶ τίθησιν, Ἰωσήφ καινῷ μνήματι· ὅθεν ὄρθρῳ, αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ἀνεβόησαν· Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστέ τὴν Ἀνάστασιν.

Δόξα Πατρὶ ...

Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστέ τὴν Ἀνάστασιν.

Καὶ νῦν ...

Ἐξέστησαν χοροί, τῶν Ἀγγέλων ὀρώντες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς, καθεζόμενον κόλποις, πῶς τάφῳ κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ δοξάζουσι, σὺν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ Ἄϊδι, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον.

Ψαλμὸς ν΄

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, ...

Κανὼν

Ὦδὴ α΄. Ἦχος πλ. β΄

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Δόξα Σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα Σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν Σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ Σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄϊδην θανατώσαντι.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτῆρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει Σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γάρ, νεκρὸς ζαρχικώτατος.

Jetzt und immerdar ...

Den Salböltragenden Frauen rief der Engel beim Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur ziemt sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung fremd. So ruft denn: Auferstanden ist der Herr und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Erstes Kathisma

Erster Ton

In reines Leinen und mit heiligem Salböl salbte Joseph den reinen Leib, nachdem er ihn von Pilatus erbeten hatte, und legte ihn in ein neues Grab. Dorthin gingen die Myronträgerinnen am Morgen und riefen aus: Zeige uns, wie Du vorhergesagt hast, Christus, Deine Auferstehung!

Ehre sei dem Vater ...

Zeige uns, wie Du vorhergesagt hast, Christus, Deine Auferstehung!

Jetzt und immerdar ...

Es erbehten die Chöre der Engel, als Sie ihn sahen, der im Schoße des Vaters ruht, wie kann ins Grab gelegt werden als Toter der Unsterbliche, den die Scharen der Engel umgeben und verherrlichen mit den Toten in der Unterwelt, den Schöpfer und Herr!

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen ...

Kanon. Erste Ode

Sechster Ton

Die Kinder der einst Geretteten, als der tyrannische Verfolger von den Wogen des Meeres begraben wurde, begruben ihn unter der Erde, aber wir wollen wie die Jünglinge dem Herrn singen: Denn glorreich wird er verherrlicht.

Ehre sei dir, unser Gott,
Ehre sei Dir!

Mein Herr und mein Gott, ich will Dir ein Klagegedicht und einen Grabesgesang anstimmen, durch Deine Grablegung hast mir die Pforten des Lebens geöffnet und den Tod und die Unterwelt durch den Tod getötet.

Ehre sei dem Vater ...

Oben auf dem Thron und unten im Grab sahen Dich die Überirdischen und die Unterirdischen und erbehten ob Deines Todes. Denn es übersteigt den Geist, Dich, den Quell des Lebens, tot zu sehen.

Καὶ νῦν ...

Ἵνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασίς μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

Ἦδη γ'

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνέχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄϊδη Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἵπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἤνωσας τὰ τὸ ἥπριον διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῆ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν ...

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμίν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλπουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

Καθίσματα

Ἦχος α'

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες, νεκροὶ τῆ ἀστραπῆ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν....

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι.

Jetzt und immerdar ...

Um alles mit Deiner Herrlichkeit zu erfüllen, bist Du in die Tiefen der Erde hinabgestiegen, denn vor Dir konnte sich meine Person in Adam nicht verstecken, und begraben hast Du mich, den Vergänglichen, erneuert, Menschenliebender.

Dritte Ode

Dich, der die ganze Erde über die Wasser geheftet hat, sah die Schöpfung auf der Schädelstätte ans Kreuz geheftet und wurde von großem Erstaunen erfüllt und ruft: Keiner ist heilig außer Dir, Herr.

Ehre sei dir, unser Gott,
Ehre sei Dir!

Vorausbilder Deiner Grablegung hast Du in Visionen angezeigt, jetzt aber hast Du Deine Geheimnisse als Gottmensch auch denen in der Unterwelt offengelegt, Gebieter: Keiner ist heilig außer Dir, Herr.

Ehre sei dem Vater ...

Mit ausgestreckten Händen hast Du die seit langem getrennten vereint. Gebunden durch die Leinentücher im Grab hast Du die Gefangenen befreit, Retter, die Dir rufen: Keiner ist heilig außer dir, Herr.

Jetzt und immerdar ...

Im Grab wurdest Du, Unfassbarer, versiegelt eingeschlossen aus freiem Willen, denn die Deiner göttlichen Taten hast Du den Dir singenden bekannt gemacht: Keiner ist heilig außer Dir, Herr und Menschenliebender.

Kathismata

Erster Ton

Dein Grab, Retter, bewachten die Soldaten und sie wurden vom Lichtstrahl des erschienen Engels wie tot und verkündeten den Frauen die Auferstehung. Dich verherrlichen wir, den Befreier aus der Vergänglichkeit, vor Dir fallen wir nieder, dem aus dem Grab Erstandenen und unserem einzigen Gott.

Ehre ... Jetzt und immerdar ...

Kontakion

Zweiter Ton

Der den Abgrund verschlossen hat, wird als Toter gesehen, gehüllt in Leinen und ins Grab gelegt wird wie ein sterblicher der Unsterbliche. Die Frauen kamen um Ihn zu salben, bitterlich wei-

Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφύπνῳσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

Ὁ Οἶκος

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῶ τῶ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διεβρόγγυνον, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι· Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφύπνῳσας, ἀναστήσεται τριήμερος.

Συναξάριον

Τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφὴν, καὶ τὴν εἰς Ἄιδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι' ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν, πρὸς αἰώνιαν ζωὴν μεταβέβηκε.

Ὦδὴ ζ'

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος, ἀποὺς Ὀσίους Παῖδας ἐκ φλογός, ἐν τάφῳ νεκρός, ἀπνους κατατίθεται, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων. Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῶ ξενοδοχεῖται, ὃν Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὦδὴ θ'

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

nen sie und rufen: Dieser Sabbat ist hochgepriesen, denn Christus ist entschlafen und wird am dritten Tage auferstehen.

Oikos

Der Du alles zusammenhältst, Du wurdest auf das Kreuz erhoben, die ganze Schöpfung klagt, als sie Ihn nackt auf dem Kreuz hängen sieht, die Sonne verbarg ihre Strahlen und die Sterne legten ihr Scheinen ab, die Erde bebte mit großer Furcht, das Meer entfloh und die Felsen wurden gespalten, viele Gräber wurden geöffnet und die Leiber heiliger Menschen wurden erweckt. Die Unterwelt stöhnte und die Judäer planen die Verleumdung der Auferstehung christi, die Frauen aber rufen: Dieser Sabbat ist hochgepriesen, denn Christus ist entschlafen und wird am dritten Tage auferstehen.

Synaxarion

Am heiligen und hohen Samstag feiern wir die Grablegung des göttlichen Leibes und den Abstieg unseres Herrn und Erlösers in die Unterwelt, durch die Er unser Geschlecht aus der Vergänglichkeit herausrief und zum ewigen Leben führte.

Siebte Ode

Uaussprechliches Wunder! Der die Jünglinge im Feuerofen vor den Flammen gerettet hat, dessen lebloser Körper wird ins Grab gelegt, zu unserem Heil, die wir rufen: Erlöser, unser Gott, gepriesen seist Du!

Achte Ode

Erschauere, Himmel, und lass Fundamente der Erde erbeben. Denn siehe, unter die Toten wird gezählt, der in den Höhen wohnt, im engen Grab findet Er Platz. Ihn preist, Jünglinge, ihr Priester singt Ihm, erhebe Ihn, Volk, in alle Ewigkeit.

Neunte Ode

Weine nicht um mich, Mutter, wenn du mich im Grabe siehst, den du samenlos als Sohn empfangen hast. Denn ich werde auferstehen und verherrlicht werden, und ich werde als Gott alle, die dich im Glauben sehnsüchtig erheben, in Herrlichkeit erheben.

Τὰ Ἐγκώμια

Ὁ κλῆρος ἐξέρχεται τοῦ Ἱεροῦ Βήματος καὶ ἴσταται πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιᾷ καὶ ἀρχίζει κάθε στάσιν.

Στάσις Α΄

Ἦχος πλ. α΄

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά Σου.

Ἐζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ, καὶ Ἀγγέλων ἑστρατιαὶ ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν Σὴν.

Ἐζωὴ πῶς θνήσκεις, πῶς καὶ τάφῳ οἰκεῖς, τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον λύεις δέ, καὶ τοῦ Ἄιδου τοὺς νεκροὺς ἐξανιστᾷς.

Μεγαλύνομέν Σε, Ἰησοῦ Βασιλεῦ, καὶ τιμῶμεν τὴν Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη Σου, δι' ὧν ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

Μέτρα γῆς ὁ στήσας, ἐν μικρῷ κατοικεῖς, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ τάφῳ σήμερον, ἐκ μνημάτων τοὺς θανέντας ἀνιστῶν.

Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ παντός, τί ζητῶν τοῖς ἐν τῷ Ἄιδῳ ἐλήλυθας; ἢ τὸ γένος ἀπολύσαι τῶν βροτῶν;

Ἰησοῦ γλυκύ μοι, καὶ σωτήριον φῶς, τάφῳ πῶς ἐν σκοτεινῷ κατακέκρυσαι; ὦ ἀφάτου, καὶ ἀρρήτου ἀνοχῆς!

Ἀπορεῖ καὶ φύσις, νοερά καὶ πληθύς, ἡ ἀσώματος Χριστέ τὸ μυστήριον, τῆς ἀφράστου καὶ ἀρρήτου Σου ταφῆς.

ᾠθαυμάτων ξένων! ὦ πραγμάτων καινῶν! Ὁ πνοῆς μοι χορηγὸς ἄπνους φέρεται, κηδεύομενος χερσὶ τοῦ Ἰωσήφ.

Προσκυνῶ τὸ Πάθος, ἀνυμνῶ τὴν Ταφὴν, μεγαλύνω Σου τὸ κράτος Φιλάνθρωπε, δι' ὧν λέλυμαι παθῶν φθοροποιῶν.

Δόξα Πατρὶ ...

Ἀνυμνοῦμεν Λόγε, Σὲ τὸν πάντων Θεόν, Ἄσὺν Πατρὶ καὶ τὸ Ἅγίῳ Σου Πνεύματι, καὶ δοξάζομεν τὴν θείαν Σου ταφὴν.

Καὶ νῦν ...

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Ἄγνη, καὶ τιμῶμεν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον, τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ ἡμῶν πιστῶς.

Ἐζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ, καὶ Ἀγγέλων ἑστρατιαὶ ἐξεπλήττοντο, συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν Σὴν.

Klagelieder

Der Klerus kommt aus dem Altarraum und steht vor dem Epitaph, beweihräuchert ihn und beginnt die erste Station.

Erste Station

Fünfter Ton

Gepriesen seist Du, Herr, lehre mich Deine Gebote.

Christus, das Leben, Du wurdest ins Grab gelegt und die Scharen der Engel staunten und verherrlichen Deine Herabkunft.

Du, das Leben, wie kannst Du sterben und wie Grabe sein? Doch die Herrschaft des Todes vernichtest Du und die Toten in der Unterwelt erweckst Du.

Wir erheben Dich, Jesus, König, und verehren Deine Grablegung und Deine Leiden, durch die Du uns aus dem Verderben gerettet hast.

Der Du die Grenzen der Erde festgesetzt hast, heute wohnst Du in einem kleinen Grab, Jesus, König über das All, und erweckst alle Verstorbenen aus den Gräbern.

Mein Jesus Christus, König des Alls, warum bist Du zu denen in der Unterwelt gekommen? Um das Geschlecht der Sterblichen zu befreien?

Mein süßer Jesus, heilbringendes Licht, wie konntest Du ins dunklen Grab gelegt werden? O unaussprechliche und unsagbare Geduld!

Die ganze sichtbare und die unkörperliche Natur können das Mysterium Deiner unaussprechlichen und unsagbaren Grablegung nicht begreifen, Christus.

Welch fremdartiges Wunder! Welche neuartige Ereignisse! Er, der mir Atem gegeben hat, wird atemlos dahingerafft, begraben durch die Hand des Joseph.

Ich verehere Dein Leiden, besinge Deine Grablegung und erhebe Deine Macht, Menschenliebender, durch die ich befreit werden von verderblichen Leidenschaften.

Ehre sei dem Vater ...

Wir besingen Dich, Logos, den Gott des Alls, mit dem Vater und Deinem Heiligen Geist, und verehren Deine heilige Grablegung.

Jetzt und immerdar ...

Wir preisen dich selig, reine Gottesgebärende und verehren gläubig die dreitätige Grabesruhe deines Sohnes und unseres Gottes.

Στάσις Γ'

Ἦχος γ'

Αί γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου,
Ἀπροσφέρουσι Χριστέ μου.

Καθελὼν τοῦ ξύλου, ὁ Ἀριμαθαίας, ἐν τάφῳ σε
Κηδεύει.

Μυροφόροι ἦλθον, μύρα σοι Χριστέ μου,
Μκομίζουσαι προφρόνως.

Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους ἐξοδίους, προσοίσωμεν
τῷ Κτίστη.

Ως νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν Μυροφόροις πάντες,
Μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

Ἰωσήφ τρισμάκαρ, κήδευσον τὸ σῶμα, Χριστοῦ
τοῦ ζωοδότου.

Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν πτέρναν,
κατὰ τοῦ Εὐεργέτου.

Ω γλυκύ μου ἔαρ, γλυκύτατόν μου Τέκνον,
ποῦ ἔδυσου τὸ κάλλος;

Ω φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, γλυκύτατόν μου
Τέκνον, πῶς τάφῳ νῦν καλύπτῃ;

Τὸ ἐπόμενον λέγεται πολλές φορές.

Ἐρῶσαν τὸν τάφον, αἱ Μυροφόροι μύρα, λίαν
εὐπρωῖ ἐλθοῦσαι.

Ειρήνην Ἐκκλησίᾳ, λαῷ Σου σωτηρίαν, δώρησαι
Ἐσῆ Ἐγέρσει.

Ἀπάλλαξον τὸν κόσμον τῆς τοῦ ἰοῦ κατάρας,
Ἀσώζων ἡμᾶς Χριστέ μου.

Ἀπόβαλον τὸν φόβον τὸν τῆς ἐπιδημίας, Σωτῆρ
Ἀπὸ καρδίας.

Τῇ θείᾳ Σου τῇ σκέπῃ προστάτευσον Οἰκτίρμον,
ὑγείας τοὺς ἐργάτας.

Δόξα Πατρὶ ...

Ω Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς καὶ Πνεῦμα,
ἐλέησον τὸν Κόσμον.

Καὶ νῦν ...

Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου, Ἀνάστασιν Παρθένε,
Ἰαξίωσον σοὺς δούλους.

Αί γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ Σου,
Ἀπροσφέρουσι Χριστέ μου.

Χristus, das Leben, Du wurdest ins Grab gelegt
und die Scharen der Engel staunten und ver-
herrlichen Deine Herabkunft.

Dritte Station

Dritter Ton

Αlle Geschlechter bringen Deinem Grabe Lieder
dar, mein Christus.

Νachdem Dich Joseph aus Arimathäa vom
Kreuz genommen hatte, begrub Er dich im
Grab.

Μyronträgerinnen kamen und brachten Dir
Salböl, mein Christus.

Κomm, du ganze Schöpfung, wir wollen dem
Schöpfer Grabeslieder darbringen.

Αls Toten wollen wir den Lebenden mit den My-
ronträgerinnen verständig salben.

Δreimalseliger Joseph, begrabe den Leib Chris-
ti, des Lebenspenders.

Δie mit dem Manna genährt wurden, erhoben
die Ferse gegen den Wohltäter.

Μein süßer Frühling, mein süßestes Kind, wo-
hin ist Deine Schönheit geschwunden?

Ο Du Licht meiner Augen, mein süßestes Kind,
wie kannst Du nun ins Grab gelegt werden?

Der folgende Vers wird oft wiederholt.

Εrühmorgens eilten die Myronträgerinnen und
besprengten das Grab mit Salböl.

Εrwähre Frieden der Kirche und Deinem Volk
Grettung durch Deine Auferstehung.

Εrlöse die Welt vom Fluch der Krankheit und
Erette uns, mein Christus.

Εntferne die Furcht vor der Epidemie aus den
ΕHerzen, Retter.

Δurch Deinen Schutz bewahre, Barmherziger,
alle, die im Gesundheitswesen arbeiten.

Ehre sei dem Vater ...

Ο mein dreieiniger Gott, Vater, Sohn und Geist,
erbarme Dich der Welt.

Jetzt und immerdar.

Würdige, Jungfrau, deine Diener, die Auferste-
hung deines Sohnes zu sehen.

Αlle Geschlechter bringen Deinem Grabe Lieder
dar, mein Christus.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα

Ἦχος πλ. α΄

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν Σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν κατελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ Μαθήτριαι κερνατε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμα σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμα σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.

Δόξα ...

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τὸ Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθέने, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρεύσαντα ζωῆς, ἴθινε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Auferstehungspreisungen

Fünfter Ton

Gepriesen seist Du, Herr, lehre mich Deine Gebote.

Die Schar der Engel staunte, Dich zu den Toten gezählt zu sehen und die Macht des Todes zu brechen, und mit Dir hast Du den Adam auf-erweckt und alle aus der Unterwelt befreit.

Gepriesen seist Du, Herr, lehre mich Deine Gebote.

Warum vermischt ihr Jüngerinnen das Salböl so mitleidsvoll mit Tränen?, fragte der strahlende Engel den Myronträgerinnen im Grab. Seht doch selbst das Grab und jubelt, denn der Retter ist erstanden aus dem Grab.

Gepriesen seist Du, Herr, lehre mich Deine Gebote.

Frühmorgens liefen klagend die Myronträgerinnen zu Deinem Grab. Doch vor ihnen stand der Engel und sprach: Die Zeit der Klage ist vorüber, weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!

Gepriesen seist Du, Herr, lehre mich Deine Gebote.

Die Myronträgerinnen kamen mit dem Salböl zu Deinem Grab, Retter. Der hellstrahlende Engel trat zu ihnen und sprach: Was zählt ihr den Lebenden zu den Toten? Denn als Gob ist Er aus dem Grab erstanden.

Ehre sei dem Vater ...

Wir verehren den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die heilige Dreifaltigkeit, in einem Westen. Mit den Seraphim rufen wir: Heilig, heilig, heilig bist Du, Herr.

Jetzt und immerdar ...

Als du den Lebenspender geboren hast, hast du Adam von den Sünden befreit und Freude der Eva statt der Klage gegeben. Er, der Spender des Lebens, führte sie dorthin, der aus dir fleischgeworden ist, Gott und Mensch.

Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Ehre sei Dir, o Gott. (3x)

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β΄

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ΄)

Θεοτοκίον

Ἦχος β΄

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα Σοι.

Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα Σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία· Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν Σε, προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι, διὰ τὴν μεγάλην Σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν Σοι.

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Heilig bist Du, unser Herr und Gott. (3x)

Theotokion

Zweiter Ton

Hochgepriesen bist Du, jungfräuliche Gottesgebärende, denn aus dir wurde der Bezwinger der Unterwelt Fleisch, der den Adam emporrief, der Fluch wird vernichtet, Eva befreit, der Tod getötet und wir werden mit Leben erfüllt. Deshalb singen wir: Gepriesen seist Du Christus, unser Gott, denn so hat es Dir wohlgefallen, Ehre sei Dir!

Große Doxologie

Ehre sei Ihm, der uns das Licht gezeigt hat.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir rühmen Dich und danken Dir, denn groß ist Deine Herrlichkeit.

Herr und König, himmlischer Gott, Vater und Herrscher über das All.

Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

Nimm an unser Gebet, der Du sitzt zur Rechten des Vaters und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Tag will ich Dich preisen und Deinen Namen loben in alle Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Würdige uns, uns an diesem Tag ohne Sünde zu bewahren.

Du bist gepriesen, Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten.

Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί Σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί Σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἅγιος ὁ Θεός,
Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Ἐπαναλαμβάνεται τὸ Τρισάγιο ἐνῶ γίνεται ἡ
περιφορὰ τοῦ Ἐπιταφίου.*

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς περιφορᾶς, ὁ Ἐπιτάφιος
φερόμενος ὑπὸ τῶν ἱερέων εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερὸν
Βῆμα.*

Ἀπολυτίκια

Ἦχος β'

Ὅτε κατῆλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἡ
ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ
ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας
ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ
Θεὸς ἡμῶν δόξα Σοι.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα
ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς
ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη
ἀλλότριος.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν
τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ,
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας
ἀπέθετο.

Τροπάριον τῆς Προφητείας

Ἦχος β'

Ὁ συνέχων τὰ πέρατα, τάφῳ συσχεθῆναι
κατεδέξω Χριστέ, ἵνα τῆς τοῦ Ἄϊδου
καταπτώσεως, λυτρώσης τὸ ἀνθρώπινον, καὶ
ἀθανάτισας, ζωώσης ἡμᾶς, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

Δόξα... καὶ νῦν...

Herr, Du bist uns Zuflucht geworden von Ge-
schlecht zu Geschlecht. Ich sagte: Herr, erbarme
Dich meiner, heile meine Seele, denn ich habe ge-
gen Dich gesündigt!

Herr, zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich,
Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott!
Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem
Licht sehen wir das Licht.

Gewähre allen, die Dich erkennen, Dein Erbarmen!

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterb-
licher, erbarme Dich unser! (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Jetzt und immerdar und
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser!

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterb-
licher, erbarme Dich unser!

*Das Trishagion wird wiederholt, während der Prozes-
sion mit dem Epitaph.*

*Nach der Prozession wird der Epitaph von den Pries-
tern in den Altarraum getragen.*

Apolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche
Leben, hast Du den Hades bezwungen durch
den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus
der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen
Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre
sei Dir.

Den Salböltragenden Frauen rief der Engel beim
Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur
ziemt sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung
fremd. So ruft denn: Auferstanden ist der Herr
und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen ma-
kellosen Leib herab und hüllte Ihn in reines
Linnen und in Myrrhen ein und legte Ihn in ein
neues Grab.

Troparion der Prophezeiung

Zweiter Ton

Der Du die ganze Welt in Händen hältst, Chris-
tus, Du hast geruht, ins Grab gelegt zu wer-
den, um durch die Vernichtung der Unterwelt das
Menschengeschlecht zu erlösen und uns ewiges Le-
ben zu schenken, als unsterblicher Gott.

Ehre ... Jetzt und immerdar ...

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ Σου.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὄλη καρδίᾳ μου.

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα

Ἰεζ. λζ΄: 1-14

Εγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ’ αὐτά, κύκλωθεν κύκλῳ· καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα· Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις· Ἴδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενώ ἐφ’ ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ’ αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπέ τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσά, καθ’ ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπέ πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνημάτα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοιξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

Erhebe Dich, mein Herr und Gott, erhebe Deine Hand.

Vers: Ich will Dir bekennen, Herr, aus meinem ganzen Herzen.

Lesung aus der Prophezeiung des Ezechiel

Ez 37,1-14

Die Hand des Herrn legte sich auf mich und er brachte mich im Geist des Herrn hinaus und versetzte mich mitten in die Ebene. Sie war voll von Gebeinen. Er führte mich ringsum an ihnen vorüber und siehe, es waren sehr viele über die Ebene hin; und siehe, sie waren ganz ausgetrocknet. Er fragte mich: Menschensohn, können diese Gebeine wieder lebendig werden? Ich antwortete: Gott und Herr, du weißt es. Da sagte er zu mir: Sprich als Prophet über diese Gebeine und sag zu ihnen: Ihr ausgetrockneten Gebeine, hört das Wort des Herrn! So spricht Gott, der Herr, zu diesen Gebeinen: Siehe, ich selbst bringe Geist in euch, dann werdet ihr lebendig. Ich gebe euch Sehnen, umgebe euch mit Fleisch und überziehe euch mit Haut; ich gebe Geist in euch, sodass ihr lebendig werdet. Dann werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin. Da sprach ich als Prophet, wie mir befohlen war; und noch während ich prophetisch redete, war da ein Geräusch: Und siehe, ein Beben: Die Gebeine rückten zusammen, Bein an Bein. Und als ich hinsah, siehe, da waren Sehnen auf ihnen, Fleisch umgab sie und Haut überzog sie von oben. Aber es war kein Geist in ihnen. Da sagte er zu mir: Rede als Prophet zum Geist, rede prophetisch, Menschensohn, sag zum Geist: So spricht Gott, der Herr: Geist, komm herbei von den vier Winden! Hauch diese Erschlagenen an, damit sie lebendig werden! Da sprach ich als Prophet, wie er mir befohlen hatte, und es kam der Geist in sie. Sie wurden lebendig und sie stellten sich auf ihre Füße - ein großes, gewaltiges Heer. Er sagte zu mir: Menschensohn, diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, sie sagen: Ausgetrocknet sind unsere Gebeine, unsere Hoffnung ist untergegangen, wir sind abgeschnitten. Deshalb tritt als Prophet auf und sag zu ihnen: So spricht Gott, der Herr: Siehe, ich öffne eure Gräber und hole euch, mein Volk, aus euren Gräbern herauf. Ich bringe euch zum Ackerboden Israels. Und ihr werdet erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich eure Gräber öffne und euch, mein Volk, aus euren Gräbern heraufhole. Ich gebe mei-

Ἀπόστολος

Α΄ Κορ. ε΄: 6–8, Γαλ. γ΄: 13–14

Ἀδελφοί, μικρὰ ζύμη ὄλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Ἴνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Ἀλληλούια

Ἦχος πλ. β΄

Ἀλληλούια. (ἐκ γ΄)

Στίχ. α΄. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ.

Ἀλληλούια. (ἐκ γ΄)

Στίχ. β΄. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Ἀλληλούια. (ἐκ γ΄)

Στίχ. γ΄. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ.

Ἀλληλούια. (ἐκ γ΄)

Εὐαγγέλιον

Μτθ. κζ΄: 62–66

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς

nen Geist in euch, dann werdet ihr lebendig und ich versetze euch wieder auf euren Ackerboden. Dann werdet ihr erkennen, dass ich der Herr bin. Ich habe gesprochen und ich führe es aus – Spruch des Herrn.

Apostellesung

1 Kor 5,6–8; Gal 3,13–14

B rüder, ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig. Schafft den alten Sauerteig weg, damit ihr neuer Teig seid! Ihr seid ja schon ungesäuertes Brot; denn als unser Paschalamm ist Christus geopfert worden. Lasst uns also das Fest nicht mit dem alten Sauerteig feiern, nicht mit dem Sauerteig der Bosheit und Schlechtigkeit, sondern mit den ungesäuerten Broten der Aufrichtigkeit und Wahrheit! Christus hat uns vom Fluch des Gesetzes freigekauft, indem er für uns zum Fluch geworden ist; denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holz hängt. Jesus Christus hat uns freigekauft, damit den Völkern durch ihn der Segen Abrahams zuteilwird und wir so durch den Glauben den verheißenen Geist empfangen.

Halleluja

Sechster Ton

Halleluja. (3x)

Vers 1: Der Herr erhebe sich und Seine Feinde werden verstreut.

Halleluja. (3x)

Vers 2: Wie der Rauch entwindet, so sollen sie entwinden. Wie Wachs Schmilz vor dem Feuer.

Halleluja. (3x)

Vers 3: So mögen zugrunde gehen die Sünder vor dem Antlitz Gottes.

Halleluja. (3x)

Evangelium

Mt 27,62–66

A m nächsten Tag gingen die Hohepriester und die Pharisäer gemeinsam zu Pilatus; es war der Tag nach dem Rüsttag. Sie sagten: Herr, es fiel uns ein, dass dieser Betrüger, als er noch lebte, behauptet hat: Ich werde nach drei Tagen auferstehen. Gib also den Befehl, dass das Grab bis zum dritten Tag bewacht wird! Sonst könnten seine Jünger kommen, ihn stehlen und dem Volk sagen: Er ist von

πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἶδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

Ἱερεὺς

Ὁ δὲ ἡμᾶς τοὺς νθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς γαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

den Toten auferstanden. Und dieser letzte Betrug wäre noch schlimmer als alles zuvor. Pilatus antwortete ihnen: Ihr sollt eine Wache haben. Geht und sichert das Grab, so gut ihr könnt! Darauf gingen sie, um das Grab zu sichern. Sie versiegelten den Eingang und ließen die Wache dort.

Priester

Der du für die Menschen und unser Heil die furchtbaren Leiden und das lebensschaffende Kreuz und die Grablegung im Fleische aus freiem Willen auf Dich genommen hast, Christus, unser wahrer Gott, auf die Fürsprache Deiner allreinen und makellosen heiligen Mutter, kraft des kostbaren und lebensschaffenden Kreuzes, auf den Schutz der ehrwürdigen himmlischen und unkörperlichen Mächte, auf das Flehen des ehrwürdigen und glorreichen Propheten und Wegbereiters und Täufers Johannes, der heiligen glorreichen und gerühmten Apostel und der heiligen glorreichen und gute Siege bringenden Märtyrer, unserer heiligen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Joachim und Anna und aller Heiligen, erbarme Dich unser und rette uns, Du Gütiger und Menschenliebender.

Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at